

Perspectives in Lexicography: Asia and beyond

New and Selected Papers from the Fourth ASIALEX
International Conference, National University of Singapore

Editors

Vincent B.Y. Ooi • Anne Pakir • Ismail S. Talib • Peter K.W. Tan



KDICTIONARIES

PAPERS ON LEXICOGRAPHY AND DICTIONARIES • 1

Series Editor: Ilan J. Kernerman

Perspectives in Lexicography: Asia and beyond

Editors: Vincent B. Y. Ooi • Anne Pakir • Ismail S. Talib • Peter K. W. Tan

ISBN: 978-965-90207-1-3

© 2009 K DICTIONARIES LTD All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of K Dictionaries Ltd.

Graphic Design: Studio Orna Cohen

<http://kdictionaries.com>

Contents

Introduction • *Vincent B.Y. Ooi* 7

Asian perspectives

Lexical concerns about neologism in Chinese lexicography • *Yihua Zhang* 9

A survey of pragmatic information in bilingual English-Chinese learners' dictionaries • *Saihong Li* 25

Grammatical class, tags and lemmas: A corpus-based study of the Malay lexicon • *Gerry Knowles and Zuraidah Mohd Don* 39

Analysing *sorrow* and *grief*: A contrastive-semantic perspective • *Ruihua Zhang* 51

Lexical innovations in the multimodal Corpus of Asian Magazine Advertising • *Andrew Moody and Azirah Hashim* 69

Pedagogical perspectives

EFL dictionaries on the Web: Students' appraisal and issues in the Cambridge, Longman, and Oxford dictionaries • *Shigeru Yamada* 87

The potential of learner corpora for pedagogical lexicography • *Yukio Tono* 105

A trilingual dictionary for learners of Cantonese, English and Putonghua • *Jacqueline Lam, Lan Li and Tom McArthur* 117

Electronic dictionaries in the classroom • *Shinya Ozawa and James Ronald* 129

The benefits of CD-ROM dictionaries in teaching • *Monika Szirmai* 139

Dictionary use strategies by EFL learners in Taiwan • *Da-Fu Huang* 149

English learners' dictionaries: An undervalued resource • *Julia Miller* 161

Multiple word class entries in advanced learner's dictionaries of English • *Sadayuki Nakane* 173

Representation of word combinations in illustrative examples in English learners' dictionaries • *Hai Xu* 184

Not quite first language, not quite second language either: Dictionary entries for learners caught in between • *Peter K.W. Tan* 194

General perspectives

Interlingual lexicography, with special reference to research priorities • <i>R.R.K. Hartmann</i>	203
Internet-based communication and the ecology of dictionaries • <i>Wengao Gong</i>	213
Relational network notation and the intelligent Web • <i>Jonathan Webster and Ian C. Chow</i>	225
Putting the corpus into the dictionary • <i>Adam Kilgarriff</i>	239
Towards a multimodal dictionary of lexicography • <i>Ismail Talib</i>	249

References	259
-------------------	-----

Index	281
--------------	-----

Editors and Contributors	287
---------------------------------	-----